

FOR THE SILVER JUBILEE OF YOUR WORK

IN THE POLISH WOMEN'S ALLIANCE OF AMERICA, TO THE GREAT WOMAN, A. EMILJA NAPIERALSKA.

All praise to You, our virtuous President! Who so victoriously
Lead our chapter of the Polish Women's Alliance through the storms of life...
You have been in this Organization almost a quarter century;
You have shown to the world that a woman is a strong human being!

Oh, woman! – Your strength of spirit is a torch to us,
And may it shine for us for years on end...
May each one of us be worthy of the name of Polish Woman,
May the Polish Women's Alliance be famous... for the glory of the Motherland!

Oh, woman! – You who have given your youth to our ideal –
The sisters of the Polish Women's Alliance were your family,
Holding the helm of the Organization, you worked worthily,
So that we may never lack such Daughters of Poland!

The first years of your youth have passed, – you have gained life experience,
Through your own work you have earned love and respect,
You did not have the chance to experience the happiness of the home hearth, –
Twenty-five years of work, – that is a long account.

Human life, – is like sailing on the sea...
Sometimes it is peaceful and quiet, – or stormy with thunder!
Then sometimes it is like a dream: – or long and difficult...
But it is more often painful, – than happy.

It happened, in your work, – that often thunder struck, –
The stormy waves of obstacles... were spread at your feet,
But through your strength of spirit, its unusual force, –
Oh, woman! – No one was able to halt your work!

Sometimes some people found certain faults,
The storm raged all around – thunder was about to strike!
But when you appeared, – people gained trust.
You were able to be victorious through the power of your expression!

Among strangers, you raised high the torch,
Of the virtue of a Polish Woman, so that people might know us, –
You threw your words like pearls at the ramparts,
Among both your own people and strangers: – So you were respected!

Although you were born in your newly adopted homeland,
Although you are for us a model of a citizen's virtues, –
Yet you cultivated your love... for the ancient Motherland,
Combining in your person the ideal of a faithful Daughter of Poland!

For the Silver Jubilee of your fruitful work...
We give you our best wishes... May your work not tire you!
Your Sisters in the Polish Women's Alliance, and all Compatriots...
Wish you to live a hundred years in happiness, respect and good health...
GOD BLESS YOU!!!

Dedicated by:
Bronisława Wolnik, 1935
Translated by Joanna Radwańska-Williams, 2025

NA SREBRNY JUBILEUSZ PRACY

W ZWIĄZKU POLEK W AM[ERYCE], WIELKIEJ KOBIECIE, A. EMILJI NAPIERAŁSKIEJ.

Cześć Ci zacna Prezesko! Która tak zwycięsko,
Wiediesz przez życia burze... zastęp Związku Polek,
W tej Organizacji ćwierć wieku już blisko;
Tyś świata przekazała, że kobieta człowiek!

Kobietko! – Twój hart ducha, jest dla nas pochodnią,
Która niech nam przyświeca, tutaj wieki całe...
Oby z nas nazwy Polki, każda była godną,
Niech Związek Polek słynie... Ojczyźnie na chwałę!

Kobietko, – co swą młodość idei oddałaś, –
Twoją rodziną były siostry Związku Polek,
Dzierżąc ster Organizacji, godnie pracowałaś,
Oby Cór-Polek takich, – nie zabrakło po wiek!

Pierwsza młodość minęła, – doświadczenie życia,
Zdobyłaś własną pracą miłość, i szacunek,
Domowego ogniska, nie zaznałaś szczęścia, –
Dwadzieścia pięć lat pracy, – długi to rachunek...

Życie ludzkie, – to jakby na morzu żegluga...
Bywa cicha, spokojna, – lub w gromach burzliwa!
To znowuż jak sen krótka: – albo ciężka, długa...
Lecz więcej jest bolesna, – niżeli szczęśliwa.

Bywało, w Twojej pracy, – często gromy biły, –
Przeszkód bałwanów wały... pod Twe stopy słano,
Lecz Twego hartu ducha, jakiejś dziwnej siły, –
Kobietko! – Twojej pracy przerwać nie zdołano!

To znowuż znaleziono, pewne ułomności,
Burza huczało w koło – już grom miał uderzyć!
Lecz gdy się ukazałaś, – nabrano ufności.
Potęgą swej wymowy, umiałaś zwyciężyć!

Niosłaś między obcymi, wysoko kaganiec,
Kobiety-Polki cnoty, aby nas poznano, –
Jak perły Twoje słowa rzucałaś na szaniec,
Między swoich i obcych: – Więc Cię szanowano!

Choć urodzona w nowej ojczyźnie przybranej,
Choć jesteś dla nas wzorem cnót obywatelki, –
Lecz pielęgnujesz miłość... ku Macierzy starej,
Łącząc w sobie ideał, wiernej córki-Polki!

Na Srebrny Jubileusz Twojej owocnej pracy...
Składamy Ci życzenia... Niech Cię trud nie zmoże!
Twoje Siostry Związku Polek, i wszyscy Rodacy...
Byś sto lat w szczęściu, zdrowiu i szacunku żyła...
BŁOGOSŁAW CI BOŻE!!!

Poświęca:
Bronisława Wolnik

ANNOTATIONS

NA SREBRNY JUBILEUSZ PRACY

W ZWIĄZKU POLEK W AM[ERYCE], WIELKIEJ KOBIECIE, A. EMILJI NAPIERALSKIEJ: FOR THE SILVER JUBILEE OF YOUR WORK IN THE POLISH WOMEN'S ALLIANCE OF AMERICA, TO THE GREAT WOMAN, A. EMILJA NAPIERALSKA. This poem is dedicated to a woman who held the office of President in the organization Polish Women's Alliance of America. See [PWAA: Archives - FCSLA Life](#) , [Polish Women's Alliance of America – Wikipedia](#), [wolna encyklopedia](#) , [Związek Polek w Ameryce](#) , [Emilia Napieralska była... - Dziennik Związkowy | Facebook](#) . According to a podcast by historian Dominic Pacyga, A. Emilia Napieralska was born in Chicago in 1882 and died in Illinois in 1943. She joined the Polish Women's Alliance in 1901. She was elected General Secretary of the Polish Women's Alliance in 1910, and its President in 1918; "she served as President until 1935". She was also named "Honorary President" of the Alliance in 1939. She was "an effective and dynamic speaker in both Polish and English", "a leading Polish-American feminist", and "a fierce Polish patriot". [12. Emilia Napieralska – Polskie Radio WPNA 103.1 FM – Chicago](#)



Ignacy Jan Paderewski, Jos Adamowska, Emilia Napieralska, W. Wroblewski

Cześć Ci zacna Prezesko! Która tak zwycięsko,
Wiedziesz przez życia burze... zastęp Związku Polek,
W tej Organizacji ćwierć wieku już blisko;
Tyś świata przekazała, że kobieta człowiek!

Cześć Ci zacna Prezesko: Literally, 'Salute to you virtuous [female] President'. In Polish, there are two words for 'President': ***prezydent*** is usually used for the president of a country, while ***prezes*** (female form ***prezesa***, here in the vocative case ***prezesko***) for the president or chairman/chairperson of an organization.

W tej Organizacji ćwierć wieku już blisko: Literally, 'In this Organization already close to half a century'.

Tyś świata przekazała, że kobieta człowiek: Literally, 'You have messaged to the world that a woman is a human being'.

Kobieto! – Twój hart ducha, jest dla nas pochodnią,
Która niech nam przyświeca, tutaj wieki całe...
Oby z nas nazwy Polki, każda była godną,
Niech Związek Polek słynie... ***Ojczyźnie na chwałę!***

Która niech nam przyświeca, tutaj wieki całe: Literally, 'Which may it shine [to show us the way] for us, here for whole centuries'. The prefix ***przy-*** ('next to') in the verb ***przyświecać***, derived from ***świecić*** 'to shine, light up', carries the connotation of shining along the way, accompanying a traveler, like a torch on a dark path.

Ojczyźnie na chwałę: Literally, 'For the Fatherland for [its] glory'. Polish uses the word ***Ojczyzna*** 'Fatherland' (derived from ***ojciec*** 'father'; here in the dative case ***Ojczyźnie***) rather than 'Motherland'.

Kobieto, – co swą młodość idei oddałaś, –
Twoją rodziną były siostry Związku Polek,
Dzierżąc ster Organizacji, godnie pracowałaś,
Oby Cór-Polek takich, – nie zabrakło po wiek!

Oby Cór-Polek takich, – nie zabrakło po wiek: Literally, 'May there never ever lack such Daughters-Polish Women'.

Pierwsza młodość minęła, – doświadczenie życia,
Zdobyłaś własną pracą miłość, i szacunek,
Domowego ogniska, nie zaznałaś szczęścia, –
Dwadzieścia pięć lat pracy, – długi to rachunek...

Pierwsza młodość minęła, – doświadczenie życia: Literally, 'First [i.e., early] youth has passed, – experience of life'.

Życie ludzkie, – to jakby na morzu żegluga...
Bywa cicha, spokojna, – lub w gromach burzliwa!
To znowuż jak sen krótka: – albo ciężka, długa...
Lecz więcej jest bolesna, – niżeli szczęśliwa.

Życie ludzkie, – to jakby na morzu żegluga: Literally, ‘Human life, – it is as if sailing on the sea’. The feminine noun **żegluga** means the activity of sailing (or the sport of sailing); it is related to the masculine noun **żagiel** ‘sail’ and the verb **żeglować** ‘to sail’.

Bywało, w Twojej pracy, – często gromy biły, –
Przeszkód bałwanów wały... pod Twe stopy słano,
Lecz Twego hartu ducha, jakiejś dziwnej siły, –
Kobieto! – **Twojej pracy przerwać nie zdołano!**

Przeszkód bałwanów wały... pod Twe stopy słano: Literally, ‘The walls of sea waves of obstacles... were being spread under your feet’. The masculine noun **bałwan** (here in the genitive plural case **bałwanów**), which can also mean ‘snowman’ or ‘pagan idol’, in this context refers to the high waves crowned with white water typical of a storm at sea. See [The tube - bałwan – Wikisłownik, wolny słownik wielojęzyczny](#)

Twojej pracy przerwać nie zdołano: Literally, ‘[The effort by others] to interrupt your work was being unsuccessful’.

To znowuż znaleziono, pewne ułomności,
Burza huczało w koło – już grom miał uderzyć!
Lecz gdy się ukazałaś, – **nabrano ufności.**
Potęgą swej wymowy, umiałaś zwyciężyć!

To znowuż znaleziono, pewne ułomności: Literally, ‘Then again were being found, certain faults’.

nabrano ufności: Literally, ‘trust was being gained’.

Niosłaś między obcymi, wysoko kaganiec,
Kobiety-Polki cnoty, **aby nas poznano,** –
Jak perły Twoje słowa rzucałaś na szaniec,
Między swoich i obcych: – Więc Cię szanowano!

aby nas poznano: Literally, ‘so that we were being known’.

Choć urodzona w nowej ojczyźnie przybranej,
Choć jesteś dla nas wzorem cnót obywatelki, –
Lecz pielęgnujesz miłość... ku Macierzy starej,
Łącząc w sobie ideał, **wiernej córy-Polki!**

Lecz pielęgnujesz miłość... ku Macierzy starej: Literally, ‘But you cultivate love... for old Motherland’. Unlike the usual Polish word (feminine noun) **Ojczyzna** ‘Fatherland’ (related to the masculine noun **ojciec** ‘father’), here the poet actually uses the less frequent word (also a feminine noun) **Macierz** ‘Motherland, mother’s domain’, related to the feminine noun **matka** ‘mother’ – this adds pathos in a poem dedicated to a strong woman. See [macierz – Wikisłownik, wolny słownik wielojęzyczny](#)

wiernej córy-Polki: Literally, ‘of a faithful daughter-Polish woman’.

Na Srebrny Jubileusz Twojej owocnej pracy...
Składamy Ci życzenia... **Niech Cię trud nie zmoże!**
Twoje Siostry Związku Polek, i wszyscy Rodacy...
Byś **sto lat** w szczęściu, zdrowiu i szacunku żyła...
BŁOGOSŁAW CI BOŻE!!!

Niech Cię trud nie zmoże: 'May [your] work not tire you out'. The masculine noun **trud** 'hard work, toil' is related to the masculine adjective **trudny** 'difficult'. The more usual word for 'work' (used in the title of this poem) is the feminine noun **praca**.

sto lat: 'a hundred years'. The wish to live a hundred years is expressed in the Polish song **Sto lat (niech żyje nam)** "May you live a hundred years for us", which is sung at birthdays and other festivities in someone's honor. See

<https://www.bing.com/videos/riverview/relatedvideo?q=sto+lat&mid=40D1B2E81DB5E5B4A8AC40D1B2E81DB5E5B4A8AC&FORM=VIRE>

Poświęca

Bronisława Wolnik: Literally, 'Bronisława Wolnik dedicates [this poem].'